Maj vare välkommen (Sois le bienvenu, mois de mai)

Välkommen vår maj månads tid

– *Maj vare välkommen* –

Välsigna denna sommar blid

– *Ty linden den bär gröna löv om våren* –

Nu bära vi maj uti våran by

Och prisa den med sånger ny

Nu vinterns tvång utur landet är

Och löv och gräs så grönt nu är

Den lilla lärkans ljuva klang

Högt drillar nu med härlig sång

Förläna oss ett ymnigt år

Bevare både hus och gård

Giv väderlek som tjänlig är

Att grönskas må både' mark och kärr

Med svett vi jorden yrkat har

Och lagt vår säd i henne kvar

Låt växa korn på åkrarna

Och gräset gro i ängarne

Låt växa frukt på trån till must

Att vi därav må hava lust

Att bin ge vax och honung söt

Till läkdom mat och ljus och mjöd

Stark humle häng på stängerna

Så bäsk malört på ängarne

Låt örter gro till smak och mat

Giv ärter, rötter och kål på fat

Välsigna vattnet salt och friskt

Att människan med sill och fisk

Låt oss med hälsan bruka det

– *Maj vare välkommen* –

I fruktan din och ständig fred

– *Ty linden den bär gröna löv om våren* –

Bienvenue, douce saison de mai,

– *Que le mois de mai soit le bienvenu* –

Bénis ce tendre été qui s'annonce,

– *Car le tilleul se pare de feuilles vertes au printemps* –.

Nous portons le mois de mai à travers notre village,

Et le célébrons avec de nouveaux chants.

L'hiver a relâché son emprise sur nos terres,

Et voilà que les feuilles et l'herbe verdissent.

Le chant clair de l'alouette s'élève dans le ciel,

Elle fait entendre sa joyeuse mélodie.

Accorde-nous une année généreuse,

Protège nos maisons et nos fermes.

Donne-nous un temps clément,

Pour que champs et marais se couvrent de verdure.

De notre sueur, nous avons travaillé la terre,

Et nous avons confié nos semis.

Fais lever l'orge dans les champs,

Et pousser l'herbe dans les prairies.

Que les arbres portent des fruits pour le jus,

Pour que nous puissions en goûter la joie.

Que les abeilles produisent cire et miel sucré,

Pour nos soins, notre pain, nos chandelles et notre hydromel.

Que le houblon s'enroule haut autour des tiges,

Et que l'absinthe amère pousse dans les prés.

Que croissent les herbes pour parfumer nos plats,

Donne-nous pois, racines et choux dans nos assiettes.

Bénis les eaux salées comme douces,

Pour nourrir les hommes de hareng et de poisson.

Permetts que nous les utilisions dans la santé,

– *Que le mois de mai soit le bienvenu* –

Dans la crainte de Dieu et une paix durable,

– *Car le tilleul se pare de feuilles vertes au printemps* –.

Mama said (Maman m'a dit)

Billowy weeds and dandelion seeds
Clouds and buzzing bees
I leave you behind

Sheep-shaped clouds
And shy blue summer-skies
Humming fields and butterflies
I leave you behind

*I should be home by dinner
Mama said
I should be home by now*

*You shouldn't follow strangers
Into the woods
You should be home by now*

*Prickly prickly pine-trees
Tell me where I've gone
Am I leaving the road,
Or am I going home?
Sweet sweet sun-light
Will you lead me on?
Do you see me through the trees
Or am I all alone?*

It's getting darker, you are running faster
I follow your trail
And your flying tail

Prickly prickly pine needles,
Silly silly pine-cones,
Brushed by the branches
I did scratch my knee

*I should be home by dinner
Mama said
I should be home by now*

*You shouldn't follow strangers in the woods
You should be home by now*

*Prickly prickly pine-trees
Tell me where I've gone
Am I leaving the road
Or am I going home?
Sweet sweet moon-light
Will you lead me on
Do you see me through the trees
Or am I all alone?*

I should be home by dinner, mama said...

Herbes folles et graines de pissenlit
Oiseaux et abeilles bourdonnants,
Je vous quitte, je vous laisse derrière moi

Nuages en forme de mouton,
Cieux d'été bleu timide
Prairies fredonnantes et papillons,
Je vous laisse tous derrière moi

*J'aurais dû être rentrée pour le dîner,
Maman m'a dit,
J'aurais dû être rentrée déjà*

*Il ne faut pas suivre des étrangers
Dans les bois
Tu devrais être rentrée déjà*

*Pins, sapins si piquants,
Dites-moi où je suis,
Suis-je bien sur le chemin de la maison
Ou bien suis-je perdue ?
Douce lumière du soleil,
Peux-tu me guider ?
Me vois-tu à travers les branches
Ou suis-je toute seule à présent ?*

Il fait de plus en plus sombre,
Tu cours de plus en plus vite
Je suis ta trace et ta queue voletante

Aiguilles de pins piquantes
Maudites pommes de pains
Branches qui griffent
Je me suis égratignée les genoux

*J'aurais dû être rentrée pour le dîner,
Maman m'a dit,
J'aurais dû être rentrée déjà*

*"Il ne faut pas suivre des étrangers dans les bois"
Tu devrais être rentrée déjà*

*Pins, sapins si piquants,
Dites-moi où je suis,
Suis-je bien sur le chemin de la maison
Ou bien suis-je perdue ?
Douce lumière de lune,
Peux-tu me guider ?
Me vois-tu à travers les branches
Ou suis-je toute seule à présent ?*

J'aurais dû être rentrée pour le dîner...